

RAFAEL PADRÓN (ED.)

Ilustración, centro y periferia

PIEDRAS ANGULARES



EDICIONES TREA
ESTUDIOS HISTÓRICOS LA OLMEDA
Colección Piedras Angulares

ISBN 978-8-419-52539-0



9 788419 525390 >

www.trea.es

El lector tiene entre sus manos un conjunto de aportaciones desde distintas disciplinas (historia, literatura, arte, traducción, ciencias, cultura material...) que gira en torno a los imaginarios «centro» y «periferia» durante el período de la Ilustración. Se recogen en este monográfico interesantes reflexiones sobre la relación de la corte y la península ibérica con el resto de los territorios de la monarquía hispánica, la interacción de las islas, los territorios de ultramar y las provincias con Madrid —sin olvidar los lazos económicos, políticos, culturales, religiosos y sociales que unían y separaban los diversos enclaves—, así como los vínculos de cada núcleo geográfico español con una Europa, que también se ordenaba en centro y periferia.

ESPAÑOLA DE
SEES
SOCIEDAD **XVIII** ESTUDIOS
DEL SIGLO XVIII

Sociedad Española
de Estudios
del Siglo XVIII

La primera traducción al español (ca. 1777-1793) de los viajes de James Cook¹

LUIS PABLO NÚÑEZ
Universidad de Granada

1. Introducción

Al estudiar la divulgación de las obras de los exploradores científicos del siglo XVIII (véanse Torres Santo Domingo, 2003 y 2004; Pablo Núñez, 2019) se ha destacado la nula, escasa o tardía presencia de traducciones al español de los diarios de los expedicionarios James Cook, George Anson, Louis-Antoine de Bougainville, etc., que tanto éxito tuvieron, sin embargo, en otras partes de Europa.

Este trabajo tiene como propósito dar a conocer la primera traducción al español de la versión oficial del segundo viaje de James Cook, publicada en inglés en 1777. La versión al español se realizó antes de 1793, fecha de la muerte del traductor. Aunque se conocía su existencia por un estudio del siglo XIX que la citaba, se había perdido la pista del manuscrito. Este trabajo lo localiza, siglo y medio después. Prácticamente desconocida, sin ningún estudio anterior —que conozcamos— sobre ella, este es el primer acercamiento a la obra.

Hasta el momento, la primera traducción española conocida de los viajes de James era del año 1832 —con un antecedente indirecto anterior en la biografía de Cook que se publicó en inglés y sí se tradujo al español, en 1795—. Con este otro documento hallado, inédito y muy importante, como veremos, se demuestra que la difusión de la obra del navegante inglés en España fue contemporánea a la que tuvo en el resto de Europa.

Esta investigación se inserta en un proyecto denominado ExploLEX («Léxicos de las exploraciones científicas dieciochescas y decimonónicas», continuación de otro titulado «Estudio de los vocabularios de lenguas indígenas recogidos en las

¹ Miembro del grupo de investigación «Léxico y Discurso» (Universidad de Granada, UGR HUM265) y del *Équipe de Recherche Culture et Histoire dans l'Espace Roman* (C.H.E.R.) (EA 4376) de la Universidad de Estrasburgo, Francia. Correspondencia: luispablo@ugr.es, Dpto. de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, España. ORCID 0000-0002-6491-6873. Debo agradecer a Manuel-Reyes García Hurtado la mención de la existencia de este manuscrito, lo que permitió su posterior hallazgo, y el apoyo técnico recibido de Sabrina Cherif.

exploraciones científicas españolas del siglo XVIII», PPJ12017-12, subvencionado por el Programa de Proyectos de Investigación Precompetitivos para Jóvenes Investigadores del Plan Propio 2017 de la Universidad de Granada). ExploLEX tiene como fin la búsqueda, localización, análisis y edición lexicográfica de los vocabularios manuscritos o impresos de lenguas indígenas del Pacífico y América del Norte recogidos en los diarios de navegación europeos del siglo XVIII y principios del XIX, fundamentalmente bilingües con el español, pero también con el inglés o el francés. El objetivo es la creación de un tesoro lexicográfico del español con estas lenguas, lo que cubrirá una carencia relevante de nuestra historia de la lexicografía (cf. Pablo Núñez, 2021b).

2. El manuscrito: hallazgo y descripción

Nuestra investigación sobre la lexicografía con el español y otras lenguas no europeas (Pablo Núñez, 2021a) nos ha llevado a consultar fondos de archivos españoles y extranjeros. Investigando los manuscritos de los expedicionarios de los siglos XVIII y XIX hemos encontrado vocabularios del español con otras lenguas como turco, malayo, nutkeño, rapanui, hawaiano y otras, sobre los que estamos dando paulatinamente noticia en congresos.¹

Fue gracias a una mención en los apéndices del libro del profesor Manuel-Reyes García Hurtado sobre las traducciones de obras científicas en el siglo XVIII (García Hurtado, 2002: 670) como conocimos la existencia de una traducción manuscrita al español de los viajes de James Cook. Tras ponernos en contacto, nos indicó que él a su vez había recogido la mención de una obra de Martín Fernández de Navarrete (1765-1844), director de la Real Academia de la Historia y del Depósito Hidrográfico, vocal de la Junta del Almirantazgo, gran erudito y bibliógrafo que buceó en multitud de archivos y recopiló una enorme cantidad de informaciones para «formar una biblioteca en Cádiz para los oficiales de la armada en 1789 [...]; dicha biblioteca debía contar con libros impresos, pero también con una colección de copias de los documentos existentes en los archivos de Simancas, Sevilla y El Escorial sobre la marina española» (García Hurtado, 2002: 358).

De toda esa labor resultaron los volúmenes de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (con otros autores), el *Diccionario marítimo*

¹ Así, por ejemplo, tratamos sobre los vocabularios español-rapanui (Isla de Pascua) y español-hawaiano en los congresos de la ISHL (International Society for Historical Lexicography and Lexicology) de 2021 y 2022 (ICHLL11 e ICHLL12), y sobre una nomenclatura hispano-turca de 1799 en el congreso de la Asociación Española de Lexicografía de 2022.

español con equivalencias en francés, inglés e italiano (Madrid, Imprenta Real, 1831) y obras como la *Disertación sobre la historia de la náutica y de las ciencias matemáticas, que han contribuido a sus progresos entre los españoles* (Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1846) o los cinco volúmenes de la *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV: con varios documentos inéditos concernientes a la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias* (Madrid, Imprenta Real, 1825-1837). Pues bien, en otra de sus obras, póstuma, la *Biblioteca marítima española* (1851: II, 572-574), se da la siguiente ficha:

Don PEDRO de Leiva, capitán de navío de la armada naval [...] se hallaron en su testamentaria muchas obras, traducciones y apuntamientos suyos, de los cuales parece conveniente expresar aquí los principales, que son: [...] Traducciones suyas del francés al castellano: *Historia general de la marina de todas las naciones: con un discurso al fin sobre la arquitectura naval, y varias memorias sobre el comercio marítimo*. Por Mr. Borymele, 3 tomos. [...] *Historia del comercio y navegación de los antiguos*. Por Mr. Huet. [...] *Ensayo sobre la teórica de la maniobra de los navíos*. [...] *Idem del inglés. Último viaje del capitán Cook con los navíos Resolución y La-Ventura al hemisferio austral en los años 1774 y 75: con notas del traductor sobre historia natural, y un prefacio referente á empresas en la mar del Sur hasta entonces*.

Se conocía la mención, pero no se indicaba dónde estaba localizado el manuscrito. Finalmente, siguiendo la historia de los fondos del antiguo Depósito Hidrográfico, conseguimos localizarlo en el archivo del Museo Naval (AMN 0077, 0074/6, hojas 47-93). Esto fue a finales de 2019, pero la pandemia y las muchas obligaciones docentes nos impidieron estudiarlo y dar noticia entonces.

El manuscrito en cuestión comprende 47 folios de medidas 202 × 287 mm. Las hojas parecen haber sido arrancadas de un volumen anterior, en donde estarían encuadernadas (se ven restos de la antigua encuadernación en la parte izquierda). Los papeles presentan la filigrana de un caballo con una flor de seis pétalos sobre la pata delantera y un caballero montado encima con una lanza, pero no hemos conseguido localizarla aún en los repertorios; encontrarla, probablemente, facilitaría la datación y confirmaría la fecha estimada. El documento es hoy el número 6 de los contenidos en la caja de archivo en que se conserva, pero antiguamente estaba numerado como 3 (parece que los documentos de Pedro de Leiva estaban previamente juntos, ordenados y numerados antes de su dispersión).

En la misma caja del archivo donde está el documento se conservan otros, entre los cuales hay también traducciones: «Parecer de la Academia R.I de Ciencias sobre el proyecto de establecer diques en Tolón por M. Groignard», 2 folios; «Traducción del francés del artículo del *Diccionario de Física* de Paulian que trata de la piedra

imán»,² 13 folios; «Ensayo sobre la teoría de la maniobra de los navíos, traducida del francés», 14 folios. También se encuentran 32 folios de un «Ensayo de una theórica de Artilleria» (fol. 113 en adelante; concretamente, «Ensayo de una teorica de Artill.^a por M. el Caballero de Ancy mestre de Campo de Cavall.^a de la Acad.^a de Ciencias, y de la Sociedad de Nancy») y otros textos cronológicamente relevantes como la «carta del Sr. Consejero Ludovico Bianconi al Sr. Guido Savini sobre electricidad», 7 folios, 1777.

La descripción del documento con la traducción de los viajes de Cook es, tras unas portadillas, la siguiente:

47r: 1774, y 75 Vltimo Viage del Cap.n | Cook al Emisferio Austral

47v: [en blanco]

48r: 3) Vltimo viage del Capitan Cook al Emisferio Austral

48v: [en blanco]

49r: Vltimo viaxe del Capitan Cook con lo[s, sic] Navíos | la Resolución y la Adventura [insertado entre líneas: al Emisferio Austral] emprehendido por orden | de S. M. Britanica en los años 1774 y 1775 | [tachado: al Emisferio Austral] | traducido del Ynglés è Ylustrada con notas geográficas | físicas de Historia Natural ~~V. y~~ Mapas y un prefacio sobre las empresas hechas hasta aquí sobre el oceano Pasifico [sic] | y Mar del Sur | por D.^o Pedro de Leyba sarg.^{to} Maior y Ayudante G.^o | del R.^o Cuerpo de Artilleria de Marina Academico de | la R.^o Academia de Buenas Letras de Barzelona

Sigue un «Prefacio del Edictor Yngles» (sic), hojas 49-51, y ya en 52r empieza el «Viaxe al Hemisferio Austral», que se prolongará hasta la hoja 93 (en total, serían noventa y cuatro páginas, si estuvieran paginadas).

En la misma caja, pero con el número 2, hay también un documento relacionado, que es la «Yntroducion al [sic] los viajes de los Capitanes Viron [sic, i. e. Byron], Carteret, Wallis y Cook en los Navios Delfin, Swallow y Endeavour traducidos del Yngles» (3 fols., fols. 20-22). Aunque Navarrete lo consideró parte de la traducción del viaje de Cook, creemos que es traducción de una obra anterior, impresa, pues lleva fecha de 1766 y figura un encabezamiento de «Coleccion de viajes modernos al rededor del mundo por los Yngleses». Probablemente formó parte del proyecto de traducción de Pedro de Leiva, al que no le importó servirse de otras fuentes.³

² Se trataría de una traducción parcial de la voz «aiman» contenida en la obra de Aimé-Henri Paulian (1722-1801) *Dictionnaire de Physique portatif dans lequel on expose les découvertes les plus intéressantes de Newton & les motions geometriques nécessaires à ceux qui veulent se former une idée de la physique moderne* (primera ed. en 1758, segunda en 1760, tercera en 1767. À Avignon, Chez la Veuve Girard). Se pueden consultar ejemplares en la Biblioteca Nacional de España, 2/94338 (digitalizado en BDH), la Universidad Complutense, la de Valencia, Barcelona, etc.

³ La «Yntroducion» recuerda al «Discours préliminaire» sobre viajes anteriores por el océano Pacífico que inserto Bougainville al inicio de su *Voyage autour du monde par la frégate du roi La Boudeuse, et la Flûte l'Étoile en 1766, 1767, 1768 et 1769*, si bien la «General Introduction», que figura al frente de la edición oficial del segundo viaje de Cook — *A Voyage towards the South Pole, and round the World...*, London: Printed for W. Strahan, and T. Cadell, 1777 —, parece haberse basado en la del francés.

Fuera de esta caja, localizo también en los archivos otros documentos de época escritos en español sobre los viajes de James Cook:

- *Extracto de las noticias hidrográficas contenidas en el primer viaje del teniente J. Cook, comandante del Endeavour, alrededor del mundo en los años 1768 al de 1791, fols. 1-21 (AMN 0251, ms. 0469/001).*
- *Extracto de las noticias hidrográficas contenidas en el 2º viaje del capitán Cook en los años 1772 a 1775, con los buques «Resolución» y «Aventura» (copia incompleta, sin fecha, AMN 0123, ms. 0137 bis/009).*
- *Relato de los diferentes reconocimientos hechos por las costas de América para completar las informaciones dadas por el capitán Cook, más tarde por Pérouse y después por Vancouver. Ventajas y desventajas de estos viajes para el Gobierno de España, para las expediciones extranjeras y para los indígenas, en cuanto a comercio, datos hidrográficos, enriquecimiento, disputas y guerra (1789-1795, AMN 0128, ms. 0144/050).*
- Del año 1788 existen unas «Reflexiones hechas por un oficial de la Armada sobre un viaje que han de hacer alrededor del mundo los españoles, imitando los hechos por los ingleses y franceses: tipo y características de las embarcaciones, de la tripulación; régimen alimenticio, etc. Escritas en Cartagena de Levante a solicitud de un íntimo amigo suyo y compañero del departamento de Cádiz» (AMN 0139, ms. 0175/010). Este documento «incluye las noticias de Forster sobre el 2.º viaje de Cook, especialmente las relativas al escorbuto y sus prevenciones en la Armada inglesa». Estas noticias están en consonancia con las publicaciones que se hicieron en Inglaterra, como el discurso del presidente de la Royal Society, John Pringle: *A discourse upon some late improvements of the means for preserving the health of mariners. Delivered at the anniversary meeting of the Royal Society, November 30, 1776* (London: printed for the Royal Society, 1776), luego también publicado en *Six discourses, delivered by Sir John Pringle, bart., when President of the Royal Society; on occasion of six annual assignments of Sir Godfrey Copley's medal. To which is prefixed the life of the author by Andrew Kippis* (London: printed for W. Strahan and T. Cadell, 1783), pp. 143-200.

Todos estos documentos y otros memoriales localizados, complementarios al que tratamos aquí, muestran el interés de la Armada española hacia las expediciones y avances que iban realizando las otras naciones, así como la preocupación con que eran vistas y los inconvenientes que podían causar para el comercio colonial y la geopolítica del Estado.

Volviendo al manuscrito con la traducción del segundo viaje de Cook, vemos que cuenta con tachaduras y correcciones frecuentes (en los tiempos verbales, mediante sustituciones de unas voces por otras), lo que demuestra que el documento es todavía un borrador y que fue releído y revisado: no es la versión definitiva. De los mapas y observaciones de historia natural que se indican en el título no hay rastro: probablemente el original los llevaba, pero el proyecto de traducción no concluyó y esas informaciones no se incorporaron. No obstante, fuera un intento parcial, es la única muestra de traducción española directa de los viajes de Cook del XVIII.

En cuanto a los contenidos, la traducción comienza con la salida de Plymouth el 13 de julio de 1772 y abarca hasta los primeros días de marzo de 1774, por lo que no incluye la parte final del viaje.

No es nuestra intención hacer aquí un balance del texto, pues este está siendo estudiado desde el punto de vista lingüístico y traductológico y será debidamente editado en otro trabajo mayor, pero debe indicarse que parece seguir una fuente cercana al diario original y no tanto la narración impresa publicada, pues muestra la estructura del diario de a bordo, indicando lo sucedido día a día, la longitud y latitud y dirección de los vientos (lo cual normalmente se suprime en la versión impresa) y da detalles que no figuran en la edición de Strahan, 1777: esto sería, creemos, uno de los aspectos que dan relevancia a este manuscrito inédito. Hasta no cotejarlo con todas las posibles fuentes —hay muchos manuscritos ingleses de este segundo viaje (cf. Cook / Beaglehole 2017 [1961]: cxix-cxliii) y, especialmente, el manuscrito Add. MSS 27888 de la British Library, que Beaglehole consideró en segundo lugar, por ser más desordenado, pero que es más completo y cercano al diario de a bordo que el Add. MSS 27886, que le sirvió para su edición—, no damos más hipótesis. Copiamos como muestra la entrada del día 6 de marzo, con su ortografía peculiar, final de lo conservado en el manuscrito de la traducción española:

el [día] 6 [de marzo] pequeños golpes de lluvia el viento Lesnordeste Rumbo ½ Norte estos días vieron muchos paxaros de los tropicos al mediodía 29 g.^s 35 m.^s de Latitud repararon en un pedazo de esponja de una magnitud poco comun que paso por el Costado del Navio y que Jugaron proceder de la tierra vieron tambien algunos pezes que daban buelta al rededor del Navio y otras señales de tierra cercana (fol. 93v).

3. Vida y obra de Pedro de Leiva

En cuanto al autor de la traducción, Pedro de Leiva o Leyva / Leyba (según la vacilación ortográfica de la época), no se tenían más que unos pocos datos, prácticamente todos debidos a Fernández de Navarrete, que vio muchos de sus manuscritos. Si-

guiendo a este, sabemos que fue «capitán de navío de la armada naval, que murió en Rosas á fines del año 1793 mandando el navío San Felipe». García-Romeral Pérez (2000) y Arencibia de Torre (2001) se hacen eco de ello y señalan que «falleció a bordo del navío de mando, en Rosas, en 1793, en el curso de la guerra contra Francia». La enciclopedia Auñamendi (Auñamendi, en línea) indica, por su parte, que «en 1770 era teniente de fragata en Cartagena. Tuvo a su cargo el Gabinete de Historia Natural de Madrid. Es autor de un *Diccionario razonado de Historia Natural*». También Navarrete (1851: II, 572) mencionaba esas obras y que «con su aplicación y trabajo ilustró el *Semanario* de Cartagena que se publicaba en los años 1786 y 87».

Afortunadamente, la búsqueda en archivos nos permite ampliar estos datos. No sabemos la causa de la muerte, pero una posibilidad es la que sugiere este documento de archivo que localizamos: en la correspondencia cruzada con autoridades navales, encontramos varias cartas de mayo y junio de 1793 relativas a una rada en Argel y a una peste: «Carta de Antonio Valdés a Pedro de Leiva ordenándole que se dirija a Argel con los navíos y fragatas de su mando para apresar tres fragatas de guerra francesas; le previene sobre la peste que hay en dicho lugar» (1793-mayo-16-Aranjuez).

Rastreando su nombre en archivos encontramos también otras informaciones de interés. Por una «carta de 1777 del marqués de Llió a Pedro de Leiva Jiménez de Cisneros», sabemos su nombramiento de académico honorario de la Real Academia de Buenas Letras de la ciudad de Barcelona. Teniendo en cuenta que en el manuscrito se describe como «sarg.^{to} Maior y Ayudante G.^l del R.^l Cuerpo de Artillería de Marina[,] Académico de la R.^l Academia de Buenas Letras de Barzelona», la fecha de traducción debió de estar entre 1777 y la fecha de su muerte, 1793, la primera de las cuales se corresponde con la fecha de publicación de los diarios en inglés.

Del 1779 contamos con el «Diario de navegación del pilotín del número Antonio Leonardo Cierzo sobre la fragata Santa María Magdalena, su capitán de fragata D. Pedro de Leiva, bajo las órdenes del teniente general D. Luis de Córdoba. Año 1779».

Pedro de Leiva parece haber sido un hombre ilustrado con amplitud de intereses, «muy curioso en recoger y conservar papeles y libros antiguos, particularmente de marina» (Navarrete, 1851: II, 572). Junto con los manuscritos señalados arriba en los que se le menciona, se han conservado manuscritos autógrafos suyos en el Archivo Naval y también en la Real Academia de la Historia sobre temas muy diversos: muchos relativos al mundo militar, como es lógico («Origen de las banderas, pabellones y demás insignias militares: escrito en forma de carta familiar»; «Noticia de las islas Chafariñas, donde fondeó con la fragata Garzota en 14 de octubre de 1774»; «Tratado de la fábrica de cordelería», «Diccionario histórico-teórico-práctico de la marina de España», sin concluir; «Diario de la caza que dio con la fragata Mag-

dalena de su mando, por orden del comandante general de la escuadra D. Antonio de Ullóa, de fecha 17 de setiembre de 1779, contenido en carta para este gefe», más el «Ensayo de una teorica de Artill.^a por el Caballero de Arcy» ya mencionado), pero también otros sobre agronomía, ciencias como la química o la física («Diferencia entre el calor real y verdadero del aire y la sensación que produce en los cuerpos», «Sobre la aplicación de la química a la agricultura y economía rural») o la botánica, que serían los documentos a los que alude la enciclopedia Auñamendi: «Establecimiento del Real Gabinete de Historia Natural», «Colección de algunas plantas medicinales del reino de Chile», s/f; «Historia natural de los minerales, por Pedro de Leiva»..., e incluso literatura: «Libro de apuntaciones sobre materias de literatura, dispuestas en orden alfabético para el uso del teniente de fragata y ayudante mayor de los Reales Batallones de Marina, Don Pedro de Leyba; y se empezó en 1.º de enero de 1770». Muchos intereses, pues, aunque en su mayor parte son apuntes de poca extensión, como por ejemplo las tres hojas sueltas de este libro de apuntaciones literarias.

Navarrete lo señala como traductor de otras obras extranjeras, especialmente del francés, como una *Historia general de la marina de todas las naciones: con un discurso al fin sobre la arquitectura naval, y varias memorias sobre el comercio marítimo*, «por Mr. Borymele, 3 tomos»,⁴ y de una *Historia del comercio y navegación de los antiguos* de Pierre-Daniel Huet.⁵ Se le señala también como traductor del inglés por el manuscrito que estamos presentando, pero, incluso si es una traducción del inglés, hay calcos galicistas.

4. Difusión de los viajes de Cook (a otras lenguas y al español)

Pasamos a continuación a contextualizar brevemente la traducción de Pedro de Leiva en lo referido a la recepción de la obra de Cook en Europa y de las traducciones de sus viajes al español.

James Cook (noviembre de 1728-febrero de 1779) realizó tres grandes viajes: el primero (agosto de 1768-julio de 1771), a bordo del *Endeavour*, tenía como fin hacer

⁴ El nombre de Borymele es una errata; propiamente, es Boismélé: Jean-Baptiste Torché de Boismélé, autor de una *Histoire générale de la Marine, contenant son origine chez tous les peuples du monde, ses progrès, son état actuel, & les expéditions maritimes anciennes & modernes* (París, 1744 y 1746 los dos primeros volúmenes y el tercero, póstumo, en Ámsterdam, 1758).

⁵ La *Historia del comercio y de la navegación de los antiguos* (Madrid: En la Imprenta de Ramón Ruiz, 1793) fue escrita en francés por Pierre-Daniel Huet (1630-1721), pero la traducción al castellano, según lo indicado en portada, fue hecha por el benedictino fray Plácido Regidor, «abad que ha sido del Real Monasterio de Nuestra Señora de Monserrat». No vemos ninguna mención a Leiva en esta obra.

mediciones sobre el tránsito del planeta Venus sobre el Sol para determinar así la distancia de este con la Tierra; secretamente, tenía también orden de averiguar si en el Mar del Sur existía un continente, tal y como defendían los teóricos de la «Tierra firme» y habían mostrado parcialmente las expediciones de Willem Janszoon, Luis Váez de Torres y Quirós.

El segundo viaje (1772-julio de 1775) tuvo como objetivo circunnavegar el globo tan lejos como fuera posible y aclarar, definitivamente, la existencia o no de este continente (*Terra Australis incognita*) que se suponía localizado entre América del Sur y Nueva Zelanda o más al sur. Se prepararon dos barcos de similares características que el anterior, el *Resolution*, al mando del propio Cook, y el *Adventure*, al mando del capitán Tobias Furneaux.

El tercer viaje (julio de 1776-1779/1780), con Cook otra vez al mando del *Resolution* (debidamente reparado) y acompañado del *Discovery*, bajo la dirección del capitán Charles Clerke, tuvo como objeto hallar el hipotético paso del Noroeste en Norteamérica, que uniría el Pacífico con el Atlántico. Tras atravesar el Pacífico de sur a norte, el capitán Cook falleció en febrero de 1779 en Hawái. La expedición fue continuada por Clerke, pero murió en agosto de ese mismo año; John Gore y James King se hicieron entonces cargo de los navíos y finalizaron la expedición en octubre de 1780, en que llegaron a Londres (no obstante, habían llegado en agosto a Stromness, en las islas Orcadas).

Si bien estos viajes convirtieron a Cook merecidamente en uno de los más grandes navegantes de todas las épocas, no es menos cierto que pudo realizarlos gracias a los conocimientos llevados a cabo por otras expediciones previas (inglesas, francesas u holandesas) y a los mapas usurpados a la Corona española, donde se reflejaban rutas e islas mantenidas en secreto.

La publicación de estos viajes de Cook fueron uno de los éxitos editoriales del siglo XVIII: se leían casi como novelas. Hubo un gran interés en la sociedad del momento hacia los descubrimientos. Las noticias se difundieron en un gran número de ediciones, hasta el punto de agotarse rápidamente y volverse a reimprimir varias veces incluso en el mismo año. Incluso se publicaron ediciones clandestinas basadas en diarios de otros oficiales miembros de la tripulación no autorizadas por el Almirantazgo británico, como ocurrió con el segundo viaje: se publicaron antes las crónicas basadas en el diario del oficial John Marra y en los diarios del naturalista Johann Reinhold Forster y su hijo Johann Georg Adam Forster que la versión oficial autorizada (Strahan & Cadell, 1777):

Versión clandestina: Marra, John: *Journal of the 'Resolution' voyage, in 1772, 1773, 1774 and 1775, on discovery to the Southern hemisphere, by which the non-existence of an*

undiscovered continent, between the Equator and the 50th degree of Southern latitude, is demonstratively proved. Also a journal of the Adventure's voyage, in the years 1772, 1773, and 1774. With an account of the separation of the two ships, and the most remarkable incidents that befell each. London: Printed for F. Newber, 1775.

Versión clandestina: Forster, George: *A voyage round the world in his Britannic Majesty's sloop, Resolution, commanded by Capt. James Cook, during the years 1772, 3, 4 and 5* by Georg Forster. London: Printed for F. White, J. Robson, P. Elmsly; and Robinson, 1777 (la versión autorizada no se publicó hasta 1778: Forster, Johann Reinhold: *Observations made during a voyage round the world, on physical geography, natural history, and ethic philosophy...* London: Printed for G. Robinson, 1778).

Versión oficial: Cook, James: *A voyage towards the South Pole, and round the world: performed in His Majesty's ships the Resolution and Adventure, in the years, 1772, 1773, 1774, and 1775* written by James Cook, commander of the Resolution. In which is included, Captain Furneaux's narrative of his proceedings in the Adventure during the separation of the ships. Illustrated with maps and charts, and a variety of portraits and views drawn during the voyage by Mr. Hodges. London: Printed for W. Strahan & T. Cadell, 1777.

Las tiradas fueron enormes. Según indica Torres Santo Domingo (2003), «la primera edición oficial del primer viaje, publicada por Hawkesworth, salió a la luz en junio de 1773 con una tirada de 2000 ejemplares; dos meses más tarde ya estaba agotada y se publicaba, con otros 2500 ejemplares, la segunda edición, a la que siguieron varias más en años sucesivos».

De la versión oficial del segundo viaje, aparecida en 1777 (*A voyage towards the South Pole, and round the world: performed in His Majesty's ships the Resolution and Adventure, in the years, 1772, 1773, 1774, and 1775...*, London: Printed for W. Strahan & T. Cadell, 1777, 2 vols.), con grabados de retratos, mapas y vistas de distintos lugares,

La popularidad inmediata de la obra excedió todavía más el relato del viaje anterior. 4 ediciones inglesas fueron publicadas en el mismo año 1777. Y otras 4 ediciones se publicaron en inglés entre 1778 y 1784. Traducciones al alemán, francés, italiano, holandés, sueco y ruso se publicaron antes del final de la centuria. En España se conserva un ejemplar de una de las ediciones de 1777 en el Museo Nacional de Antropología (Sección A) de Madrid, un ejemplar de la segunda edición en la Biblioteca Nacional, y un ejemplar del tomo 2 de la 4.^a edición inglesa de 1784 en el Museo Naval de Madrid (Torres Santo Domingo, 2003).

Sobre estas traducciones, destacamos la francesa del segundo viaje, aparecida al año siguiente:

James Cook: *Voyage dans l'hémisphère austral, et autour du monde, fait sur les vaisseaux de roi l'Aventure & la Résolution, en 1772, 1773, 1774, & 1775; Écrit par Jacques Cook, commandant de la Résolution; dans lequel on a inséré la relation du capitaine Furneaux, & celle de MM. Forster. Tr. de l'anglois. Ouvrage enrichi de Plans, de Cartes, de Planches...*, par M. Hodges, Paris: Hotel de Thou, 1778, 6 vols.

En el caso del tercer viaje, la difusión fue incluso mayor: se hicieron traducciones al francés de manera inmediata (París, 1782; Versailles, 1783; de nuevo París, 1785, etc.) y a otras muchas lenguas: al alemán (en 1781, 1787, 1788); al neerlandés y sueco (en 1787), al danés (traducción del primer viaje en 1793), etc.:

Alemán: *Tagebuch einer Entdeckungs Reise nach der Südsee in den Jahren 1776 bis 1780. unter Anführung der Capitains Cook, Clerke, Gore und King: Mit einer neuen verbesserten Karte und Kupfer nach der originellen Handschrift getreulich beschrieben*, Berlin: Haude und Spener, 1781 [Diario de un viaje de descubrimiento a los Mares del Sur en los años 1776 a 1780, bajo la dirección de los capitanes Cook, Clerke, Gore y King: Con un nuevo mapa mejorado y fielmente descrito según el manuscrito original].

Neerlandés: *Reis naar den Stillen Oceaan, ondernomen op bevel van zyne Brittannische Majesteit, George de Derde, tot het doen van ontdekkingen in het noorder halfrond, ter uitvoer gebracht onder's bestuur van de Bevelhebbers Cook, Clerke en Gore in de jaaren 1776, 1777, 1778, 1779 en 1780*, Te Rotterdam: By A. Bothall en D. Vis, 1787.

Sueco: *Sammandrag af Capitaen Jacob Cooks tredje resa: i söderhafwet och emot Norra Polen: med charta ofwer de af Cap. Cook upptäckte och namngifne orter: ifrån Engelskan*, Upsala: Tryckt hos Directeuren Johan Edman, På egen bekostnad, 1787 [Resumen del tercer viaje del capitán Jacob Cook en los mares del Sur, con una carta de los viajes realizados].

El éxito editorial de otros viajeros (La Pérouse, Krusenstern...) fue también grande, pero no tan enorme como el de Cook. La difusión de sus viajes por toda Europa fue tal que eclipsó los descubrimientos previos de navegantes de otras naciones, que tuvieron la primacía, pero no la fortuna de su enorme difusión.

La divulgación de los viajes se realizó también mediante compilaciones y resúmenes, como, por ejemplo, los de Anne-François Fréville en su *Histoire des Nouvelles découvertes faites dans la Mer du Sud en 1767, 1768, 1769 & 1770* (París, 1774 —aprobación de 1773—), que bien pudo haber manejado Leiva, o los pequeños volúmenes de la *Collection de tous les voyages faits autour du monde, par les différentes nations de l'Europe, rédigée par Berenguer* (París, 1795, en seis vols.). Estas recopilaciones fueron especialmente populares durante el siglo XIX, también en España, como veremos.

Lo indicado arriba sobre el enorme éxito editorial de los diarios de Cook y otros no puede aplicarse, sin embargo, a España. No parece que se publicara ninguna traducción al español de los viajes en aquellos años del siglo XVIII; la primera traducción es de 1832. No obstante, hay una excepción: la traducción de la vida de Cook escrita por Andrew Kippis, que sí fue traducida por Cesáreo de Nava Palacio en 1795:

Andrew Kippis: *The life of Captain James Cook*. London: For G. Nicol, 1788 (reeditada después como *A narrative of the voyages round the world performed by Captain James Cook: with an account of his life, during the previous and intervening periods*, London: Printed for Scott, Webster and Geary, Successors to Mr. Dove, [1839?]).

Andrew Kippis: *Historia de la vida y viages del Capitan Jaime Cook. Obra escrita en inglés por Andrés Kippis... y traducida al castellano por Don Cesareo de Nava Palacio*, Madrid: Imprenta Real, 1795, 2 vols.

En esta obra encontramos, junto con la exposición biográfica, una narración resumida de cada uno de los viajes, pero no la traducción de los diarios en sí.

Del texto de los viajes, la traducción impresa al español más temprana conocida (salvo error nuestro) fue la que hizo Santiago de Alvarado y de la Peña del primer y segundo viaje; apareció en 1832-1833:

Viaje al rededor del mundo hecho en los años 1768, 69, 70 y 71 por el célebre Santiago Cook, comandante del navío del rey El Endeavour, traducido del francés por D. Santiago de Alvarado y de la Peña, Madrid: Imprenta de don Tomás Jordán, julio a sept. 1832, 6 vols.

Viaje al polo austral ó del sur, y al rededor del mundo, hecho en los navíos del Rey la Resolucion y la Aventura en los años desde 1772 al 1775 por el célebre capitan Santiago Cook, comandante del primero. En el que se inserta la relación del capitan Furneaux y la de los señores Forster, traducido al castellano con algunas notas por Don Santiago de Alvarado y de la Peña, Madrid: Imprenta de don Tomás Jordán, 1832. 8 vols.

Esta traducción se hizo dentro de una colección divulgativa de formato de bolsillo titulada «Nueva Biblioteca de Viajes modernos útiles e interesantes a la juventud española». En ella aparecieron también las traducciones (abreviadas) de los viajes de George Anson (1740-1744) o del comodoro John Byron (1764-1766) a bordo del navío Delfín. No son muy conocidas, por lo que estamos haciendo un estudio sobre ellas que se publicará más adelante.

Más conocida es la traducción al español que se hizo en 1853, también dentro de una colección divulgativa, la Biblioteca enciclopédica europea, pero solo del primer viaje (no se llegó a publicar la de los otros):

Historia de los viajes del capitán Cook por mar y tierra, traducidos al castellano por J. M. y P. y S. C., Madrid: Imp. de Teresa Martínez e Hijo, 1853.

De todo esto resulta que los viajes de Cook no fueron publicados al español hasta casi sesenta años después. No obstante, no hay duda de que los marinos ilustrados conocieron sus viajes, ya a través de los informes internos manuscritos señalados arriba, ya a través de las ediciones en lenguas inglesa y francesa, cuyos tomos sabemos que se encontraban también en las bibliotecas de los capitanes de navío, como testimonian La Pérouse o Malaspina.

La importancia del manuscrito con la versión española de Leiva se realza así no solo por ser más temprana que las conocidas, sino, especialmente, por seguir fuentes más fidedignas, no resumidas.

5. Conclusiones

El principal propósito de este capítulo ha sido dar a conocer un manuscrito que, aunque se tenía noticia de su existencia, no había sido localizado desde la mención de Fernández de Navarrete en el siglo XIX. Es, que sepamos, su primer estudio.

Como esta traducción del segundo viaje de Cook quedó manuscrita y no se llegó a imprimir, nunca fue considerada. No obstante, es anterior a la escrita por Kippis (1795) y es también la primera traducción al español conocida de cualquiera de los viajes de Cook. Con este manuscrito se pone la lengua española cronológicamente al mismo nivel de las traducciones a otras lenguas europeas que se hicieron en Europa.

Como estudio provisional, se han considerado solo algunos aspectos, que deberán ser revisados y ampliados. Otros, así como la transcripción y edición, serán objeto de otra publicación, más extensa. Como toda investigación, está abierta a sugerencias y correcciones.

Hemos querido también aportar referencias a una serie de manuscritos de archivo relativos a los viajes de Cook que nunca o raramente se han citado. Este material y otros conservados en archivos españoles demuestran que los españoles estaban al tanto de los descubrimientos ingleses y de otras naciones, aunque no se publicaran traducciones de sus obras a nuestra lengua.

Probablemente, la circulación de la obra de Cook se produjo en España a través de sus traducciones francesas, si bien no se excluye que determinados autores ilustrados de ámbito político, diplomático y militar pudieran también tener conocimiento de inglés.

El estudio es también un ejemplo de cómo la circulación del libro del XVIII responde a unas dinámicas europeas de centro-periferia, con París y Londres como principales ciudades de impresión y focos culturales de irradiación.

Bibliografía

- ABEPI = *Archivo Biográfico de España, Portugal e Iberoamérica (ABEPI)*. Accesible en línea a través de World biographical information system online (WBIS). Múnich: Walter de Gruyter / Saur. [<https://wbis.degruyter.com/>]
- Arencibia de Torre, Juan (2001): *Diccionario biográfico de literatos, científicos y artistas militares españoles*, Madrid: E y P Libros Antiguos.
- Auñamendi Entziklopedia / Enciclopedia Auñamendi, s. v. Leiva, Pedro de (2022). [<https://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/es/leiva-pedro-de/ar-80160/>]
- Cook, James: *The Journals of Captain James Cook on his Voyages of Discovery. Volume II: The Voyage of the Resolution and Adventure 1772-1775* (ed. J. C. Beaglehole), Cambridge: Hakluyt Society / University Press, 1961. Reed.: Nueva York: Routledge, 2017.
- (2003): *The Journals. Prepared from the original manuscripts by J. C. Beaglehole for the Hakluyt Society, 1955-67. Selected and edited by Philip Edwards*. Londres: Penguin Books, 1999, reimpr. 2003.
- Fernández de Navarrete, Martín (1851): *Biblioteca Marítima Española, Obra póstuma del señor Martín Fernández de Navarrete*, Madrid: Imprenta de la Viuda de Calero. Existe reimpresión: Barcelona, Palau y Dulcet, 1995.
- (2022): «Biografía» por Jesús Fernando Cáseda Teresa, Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico electrónico*. [<https://dbe.rah.es/biografias/9410/martin-fernandez-de-navarrete-y-jimenez-de-tejada>]
- García-Romeral Pérez, Carlos (2000): *Bio-bibliografía de viajeros españoles (siglo XVIII)*, Madrid: Ollero & Ramos.
- García Hurtado, Manuel-Reyes (2002): *El arma de la palabra: Los militares españoles y la cultura escrita en el siglo XVIII (1700-1808)*. La Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña.
- Pablo Núñez, Luis (2019): «La importancia de las imágenes en la divulgación de las grandes expediciones científicas», Matteo De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español: miradas interdisciplinarias*, Mantua: Universitas Studiorum, pp. 155-178 (Pliegos Hispánicos, 6). [<http://hdl.handle.net/10481/59709>]
- (2021a): «Lenguas marginadas en los estudios de Lexicografía del español», *RILEX: Revista sobre Investigaciones Léxicas*, 4 / 3, pp. 109-135. [<https://doi.org/10.17561-/rilex.4.3>]
- (2021b): «Hacia un tesoro de voces indígenas recogidas en las expediciones científicas

de los siglos XVIII-XIX», Matteo De Beni y Dunia Hourami (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*. Berna: Peter Lang, pp. 139-165. [<https://doi.org/10.3726/b18206>]

Torres Santo Domingo, Marta (2003): «Los viajes del capitán Cook en el siglo XVIII: Una revisión bibliográfica», *Biblio 3W: Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. VIII, n.º 441. [<http://www.ub.es/geocrit/b3w-441.htm>]

— (2004): «Un bestseller del siglo XVIII: El viaje de George Anson alrededor del mundo», *Biblio 3W: Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, vol. IX, n.º 531. [<http://www.ub.edu/geocrit/b3w-531.htm>]